

俄亥俄州立大學中文旗艦與中國漢辦今年七月共同舉辦漢語教學法培訓班

OSU-Hanban "Training of Trainers" 2009 Summer Institute in Qingdao

The Ohio State University is well known for its teacher training programs, particularly in training Chinese language teachers. In the past three years, it operated three year-long Chinese teacher licensure programs (36 graduate credits) that produced four dozen teachers, most of whom have obtained Ohio license to teach Chinese. Each year in the last decade, it has offered seven-week summer institute (15 graduate credits) to train college and K-12 Chinese language teachers. (More information is available at <http://deal.osu.edu/programs/summerPrgrm/speac.cfm>)



Trainers and trainees at the graduation ceremony. "漢語教學法培訓班"結業合影

The training plan was designed by Dr. Eric Shepherd from the University of South Florida, assisted by Kun Shi, director of the OSU K-12 Chinese Flagship Program. The training team was led by Dr. Shepherd, and included Dr. Yongfang Zhang of the University of Akron and Ms. Hui Li of OSU. Ten high school students were recruited (mainly from Metro



Students and teachers on the Great Wall. 學生和師範在長城合影

曲阜師範大學秦海燕教授參加“漢語教學法培訓班”後的評價



Students at Hanban Summer Institute. (L to R: Alyssa Steed, Meaghan McKenna, Fralsia Jefferson, Elizabeth Vera, Kanad Sengupta, Regina Hairston, Ronny Oppong, Ciera Fluker, Abby Lutz, and Betsey Giammattei)

念是:各民族文化是平等的,無所謂優劣,每一種語言都必然地與其行為文化密不可分。所以語言學習的目的是為了更有效的交流和理解,儘量消除誤解和隔閡。這種教學法對國內各種類型的語言教學方法都有啓示。... 如果一種教學法的培訓不但給學生帶來技能素養,還能激起其理論研討、實踐探索的熱情,那麼,這無疑是一種非常成功的培訓。我以為“體演文化教學法”的培訓達到了這樣的效果。

Quotes from High School Students in the China Study Trip

Abby Lutz (蘆笛): "The best part of this trip was learning [about] the culture and experiencing actual life in China, because you can't do that in a class-- 給我留下了深刻的印象,感覺受益匪淺。首先是這種培訓方法本身給了我很大的啓發,完全不同於我們國內傳統的教學法培訓,一邊研討,一邊觀摩,一邊實踐,一邊反饋,感覺進步很快。我希望可以把這種教學方法的精神運用到所有的課程當中去,即強調學生的主體參與機會,激發學生的主體認知能力,化抽象知識輸入為能力培養。"

其次,體演教學法給我最大的啓發是提供了一種不以 HSK 考試為目的的對外漢語教學方法,這種教學法尤其適用於非漢字圈的漢語教學。體演教學法是一種強調語言能力和文化交流能力培養的教學法。外語教學有很多目的,有的是為了應付書面考試,有的是為了獲取信息知識,有的是為了與目的語人民進行交流,目的語國家工作和生活。對於想學習漢語到中國來工作和生活的人來說,體演教學法無疑是最有效率的合適的教學法。

語言是交流工具,同時也是文化載體,所以語言教學離不開文化教學,尤其是行為文化。這種教學方法蘊含了一種寬容、和諧的文化觀和語言觀。體演教學法的深層理

Regina Hairston (何吉娜): "I really enjoyed the shows we went to, especially the acrobats-- most of that stuff I have never seen before; it was really exciting and fun to watch!"

Ciera Fluker (付可姪): "I enjoyed the trip a lot, and I met friends that I'm going

room."

Betsey Giammattei (葛曼玲): "I love China. I want to come back to study."

Meaghan McKenna (莫寒梅): "我愛中國,青島真美。" (I love China. Qingdao is beautiful.)

Fralsia Jefferson (馮若玲): "Climbing the Tai Mountain was really fun. 青島很漂亮,北京很好。" (Qingdao is beautiful. Beijing is great.)



Students visit a community center in Qingdao. 學生參觀青島市一家社區中心

Hanban guest teachers to OSU K-12 Chinese Flagship Program. (L to R: 張燕鳳-Kanad Sengupta, Malissa 羅龍琪-Malissa, Grace 石波-Grace)



to miss a lot. I definitely want to come back one day, and definitely keep studying Chinese. This trip taught me a lot."

Alyssa Steed (馬愛麗): "I had a wonderful time in China, it was a wonderful experience. I learned a lot about the culture and the language."

Kanad Sengupta (宋普德): "My favorite part of the trip is learning the language and experiencing the culture."

Elizabeth Vera (魏欣妮): "One of the highlights of this trip was definitely the Great Wall. I've seen it on the Discovery Channel but never in a million years did I think I would be able to come here actually stand on the Great Wall."



克里夫蘭州立大學 CSU 孔子學院正式成立

10月26日下午4點,在克里夫蘭大學(Cleveland State University)Fenn Tower, Panel Hall 的3樓宴會廳,隆重舉辦克里夫蘭大學和中國首都經濟貿易大學雙方成立姊妹學校簽字儀式和孔子學院揭牌典禮。走進宴會廳,一隊來自中國首都經濟貿易大學的民樂團演奏著中國名曲歡迎來自各地嘉賓。在孔子學院院長陳麗卿博士的歡迎詞中,典禮正式開鑼。克里夫蘭

大學校長 Dr. Ronald M. Berkman 和中國首都經濟貿易大學校長文魁先生的雙方友好之講話後,雙方簽合作合約,正式締結為姐妹學校。

新任的克里夫蘭大學校長 Dr. Ronald M. Berkman, 是一位眼光獨到的校長,教育系統長 James McLoughlin 還有愛國華僑嚴雲泰先生長期來為中美經濟文化牽線搭橋,他們對孔

子學院寄語很高的期望,他們對未來的孔子學院有著創新設想:創辦一所國際學校(K-12年級)這也將為中國小留學生來美國開一所大門。這為克里夫蘭的經濟文化貢獻立碑。

孔子學院也是漢辦在全球創立的學中文的一個品牌,漢辦給所有創建孔子學院的學校啓動金\$12萬,另外也會給各個學校活動資金和獎學金等費用,這充分體現漢辦對全球學中文

的支持。而創辦孔子學院是向那些不懂漢語的美國人提供中文教學課程,幫助他們提高漢語聽、說、寫等方面的技能,幫助專業人士瞭解中國的政治環境、制度和風俗習慣。孔子學院還有一個重要任務,就是負責舉辦漢語水平標準化考試,並向參加這種考試的學生提供強化培訓,建立孔子學院也有助於宣傳中國追求和平的國際形象。



孔子學院院長陳麗卿 我有一顆中國心



來鼓勵老師。還有她和其他老師一起編寫的《中學學校危機管理實務》《實用華語文閱讀寫作教學:漢語、注音與簡、繁字體統整版》《華語文標音符號與發音教學:漢語拼音與注音符號教學之理論與實務》,在2006年有華東師範大學出版社出版的全球 ET 信息一書,這對發展美國的中文教育有著舉重輕重的作用。

陳麗卿2004年第一次去中國,現在她每年前往中國各大高校如:北大、北京師範學院、上海華工師範大學、重慶大學等六個院校進行學術交流,她深感觸動:中國這么大,中國文化五千年,身為一名在海外弘揚中國文化的使者肩負重任,她說她有一顆中國心,她有信心進一步在克里夫蘭加大推廣力度,與中國和美國各大學教文同行拓展新的合作範圍,她說大家一起做力量大,來滿足美國漢語學習的現實需求。

一個偶然的機會我認識了陳麗卿,她給我的第一感覺是熱情有活力,還加創意。她參與華報第一次活動是去巴茲堡名人凱文老師家過新年,在那里我看到她和凱文談了很久,凱文唱的白毛女歌讓她感動,我體會到陳麗卿愛中國,第二次她來參加華報七周年,她帶來 CSU 教育院院長 James McLoughlin 等六位中外朋友,因為她要給機會讓她週圍人學習和更加瞭解中國文化。

陳麗卿1998年博士畢業于 Kent State University, 她的專業是 Specialization: Instructional Technology, 1999年起在克里夫蘭州立大學教育系做教授,2003年升副教授,講授教育技術和教育人類服務課程。她在2006年,參加美國國務院舉辦的國際學者交流會,有機會從事全球教育和文化事務,這為她在2008年創立克里夫蘭州立大學的孔子學院打下基礎。現在她任克里夫蘭州立大學孔子學院院長。

陳麗卿在這短短幾年里,讓克里夫蘭州立大學設立各種各樣中文語言培訓及中文老師培訓班,設立獎學金培養漢語教師,合作舉辦教師資格證書培訓等。她感謝中國漢辦的支持,感謝學院領導對中文事業的協助,目前她正在忙於在克里夫蘭州立大學設立中文系,她說這也是華人節能燈泡企業家 Ellis Yan 對母校的一份情義。而情和義也真巧是陳麗卿的自勉座右銘:她親身體驗情的深度,她內心由衷的熱愛中國五千年文化,義是一條圍繞情的線。學用中文將熱遍全球,她說她要當一位中國優秀文化傳承人。她這樣的人生,才稱得起是名副其實生活的燦爛!

陳麗卿近幾年獲得的榮譽 Awards and Honors

2009: Honorary visiting scholar status awarded by Southwest University, Chongqing, China.

2009: CSU University



說起我教中文,絕對與我的一對天才兒女有密不可分的關係。張瑄和張鈺兩人是在五歲前的中文啟蒙是由我來負責的,也就是說我是他們的中文啟蒙老師,無論他們如何的抵死不認,這都是不爭的事實。也在此時,我深刻的體悟到,會說中文,不代表會教中文。尤其是在美國這個學習自由的環境,電視、電腦和電玩充斥的時代,如何有效的引起小孩學習中文的動機及興趣是極為重要的。但五歲後,確切的來說,在張瑄八歲,張鈺五歲時,我在廚房餐桌前(此處乃啟蒙重要場所,是個不夜城,燈火日夜通明,撇開吃飯外,集會議室、辦公廳、寫功課、網咖...等多功能於一身的處所),用自認為溫柔且有誘惑性的語調對他倆說:「來,媽咪教你們中文囉!」回頭一看,兩人已跑到不見人影了。此時我知道,小孩已無法在家自己教了,於是我便將他倆帶到中文學校。由於自己對中文啟蒙教學已經做過了一番努力與研究,也算是兩把刷子,棄之不用,實在有些可惜,且自家小孩在中文學校學習,自己也該對中文學校有些貢獻才對,於是便順理成章的成了中文學校的老師。

在家教自己的孩子和在中文學校教學生有極大的不同,這可說是文化衝擊。由於文化的差異,在美國唸書的小孩,他們上課的習性和流程與我們在國內或台灣是有很大的差異。我的兩個小孩在家是隨我捏扁搓圓,他們已調適的很好,也很習慣,在家一套,在美國學校又是另一套。但當我是中文老師時,我必須調整自己,去配合美國學生上課的習性

和流程。我在中文學校教書的第一年,就覺得很奇怪,為什麼學生會在上課時舉手,要求去上廁所。上廁所不是應該在下課(recess)時去嗎?後來我才明白,美國小學下課(recess)時,通常一天就那麼一小段在做調整。

綜合我學習英文外語的慘痛經歷及多年中文啟蒙教學的經驗,在中文學校及美國市立小學教中文,我個人偏向走有活力及有創意路線。想各種方式去輔助學生中文學習及提陞學生的學習興趣和動力。每個小孩有不同的且最適合他們的學習方式,我努力適用不同的教學方式及工具來配合不同學習方式的小孩,如:錄製課文音檔 CD、製作字卡、科技融入中文教學 -- 使用 Power Point 教學,動手做手工藝,帶動唱兒歌及自編歌曲,使用電腦編寫中文 -- 發電子郵件及卡片給親友,讓中文的學習更加有趣。不僅學生需要幫助,學生的家長也是不可忽視的,所以我會盡我所能的讓家長充份瞭解我的教學,如:發每週親師聯絡單(weekly parent note)、講義、學習單和開親師會,讓家長參與學生的學習,對學生的中文學習有加倍的效果。

我的天才老公告訴我,做自己想做的工作,才會快樂。我牢記在心,所以當我在選擇教高中、初中和小學時,我選擇了我最愛的小學。每天面對著一群可愛的小朋友,現在的我,天天樂在其中。



2009 Official Hanban Recognition of the Confucius Institute at Cleveland State University

我當中文老師的感受

國家漢辦,又稱中國教育部對外漢語教學發展中心:即中國國家漢語國際推廣領導小組。由十二個部委組成:國務院辦公廳、教育部、財政部、國務院僑務辦公室、外交部、國家發展和改革委員會、商務部、文化部、國家廣播電影電視總局(國際廣播電台)、新聞出版總署、國務院新聞辦公室、國家語言文字工作委員會。組長為陳至立國務委員。漢辦是中國教育部下屬的事業單位,為非政府機構。

漢辦致力於為世界各國提供漢語言文化的教學資源和服務;

漢辦職能:

1. 制訂漢語國際推廣的方針政策和發展規劃;
2. 支持各國各級各類教育機構開展漢語教學;
3. 指導孔子學院總部建設孔子學院;
4. 制定對外漢語教學標準並組織評估、開發和推廣漢語教材;
5. 制定對外漢語教師資格標準並開展培訓,選派出國對外漢語教師和志願者,實施漢語作為外語教學能力認證;
6. 制定對外漢語教學網絡建設標準,構建相關網絡平台並提供資源;
7. 開發和推廣各種對外漢語考試;

國家漢辦從2003年開始與美國大學理事會合作設立 AP 中文項目,在美國推廣漢語。2006年4月,雙方正式簽署協議,合作開展一系列中國語言文化項目。

